

PRICE 25 CENTS.

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.



LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

IL TROVATORE

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, Inc.

THEATRE TICKET OFFICE
111 BROADWAY, NEW YORK
TRINITY BUILDING
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
(HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY.)

METROPOLITAN OPERA HOUSE

GRAND OPERA SEASON 1915-1916
GIULIO GATTI-CASAZZA, General Manager

SATURDAY AFTERNOON, DECEMBER 4TH, AT 2 O'CLOCK

IL TROVATORE

OPERA IN FOUR ACTS AND EIGHT SCENES

BOOK BY SALVATORE CAMMARANO

(IN ITALIAN)

MUSIC BY GIUSEPPE VERDI

LEONORA	MARIE RAPPOLD
AZUCENA	MARGARETE OBER
INEZ	MARIE MATTFELD
MANRICO	GIOVANNI MARTINELLI
COUNT DI LUNA	PASQUALE AMATO
FERRANDO	LEON ROTHIER
RUIZ	PIETRO AUDISIO
A GIPSY	VINCENZO RESCHIGLIAN
CONDUCTOR	GIORGIO POLACCO

STAGE MANAGER	JULES SPECK
CHORUS MASTER	GIULIO SETTI
TECHNICAL DIRECTOR	EDWARD SIEDLE

PROGRAMME CONTINUED ON NEXT PAGE

CORRECT LIBRETTOS FOR SALE IN THE LOBBY
HARDMAN PIANOS USED EXCLUSIVELY

IL TROVATORE

(THE TROUBADOUR)

A GRAND OPERA IN FOUR ACTS

THE MUSIC BY VERDI

PUBLISHED BY FRED RULLMAN

AT

THE THEATRE TICKET OFFICE, NO. 111 BROADWAY

NEW YORK

A R G U M E N T.

The plot of "Il Trovatore" is very romantic; but it has the merit of being connected and intelligible. The mother of Azucena, an old gipsy, has been burned as a witch by the father of the Count de Luna; and Azucena, to revenge her mother's death, steals the younger brother of the Count, and brings him up as her son, under the name of Manrico. He becomes a troubadour, and gains the love of Leonora, who is also beloved by the Count. The first act shows Manrico and the Count in pursuit of Leonora; and it ends with a challenge and a duel. In the second act, the gipsies are introduced, Manrico being wounded. He learns that Leonora is about to take the veil; and in the convent the rivals again meet, Manrico's followers overcoming those of the Count, and Manrico bearing off Leonora. In the third act the lovers are about to be united; but Manrico learns that Azucena is in the power of the Count, and condemned to be burned; and in his attempt to release her he is himself captured. The last act shows Leonora offering to marry the Count, as the condition of Manrico's freedom, but poisoning herself to prevent the Count's possession of her. The Count sends Manrico to the scaffold; and only after the death-blow has been struck does he learn from Azucena that he has sacrificed his long-lost brother.

D R A M A T I S P E R S O N Æ.

MANRICO, a young Warrior.

COUNT DE LUNA, his Rival.

FERRANDO, the Count's Follower.

RUIZ, a Gipsy, Manrico's Follower.

LEONORA, (beloved by Manrico.)

INEZ, her Confidant.

AZUCENA, reputed Mother of Manrico.

Companions of Leonora—Followers of the Count—Guards—Gipsies, &c.

The Scene is laid partly in Biscay and partly in Arragon—Time:
beginning of the 15th Century.

IL TROVATORE

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Atrio nel Palazzo dell'Aliaferio: porta da un lato, che mette agli appartamenti del Conte de Luna.—FERRANDO e molti Famigliari del Conte, che giacciono presso la porta: alcuni Uomini di Arme che passeggiano in fondo.

FERRANDO.

(Parla ai Famigliari.)

All' erta, all' erta! Il Conte
N' è d' uopo attender vigilando; ed
egli
Talor, presso i veroni
Della sua vaga, intere
Passa le notti.

FAMIGLIARI.

Gelosia le fiere
Serpi gli avventa in petto!

FERRANDO.

Nel trovator, che dai giardini muove
Notturmo il canto, d' un rivale a dritto
Ei teme.

FAMIGLIARI.

Dalle gravi
Palpèbre il sonno a discacciar, la vera
Storia ci narra di Garzia, germano
Al nostro Conte.

FERRANDO.

La dirò: venite

Intorno a me.

(Famigliari eseguiscano accostandosi pur essi.)

UOMINI D' ARME.

Noi pure—

FAMIGLIARI.

Udite, udite.

(Tutti accerchiano Ferrando.)

FERRANDO.

Di due figli vivea, padre beato,
Il buon Conte di Luna:
Fida nutrice del secondo nato
Dormia presso la cuna;
Sul romper dell' aurora un bel mattino
Ella dischiude i rai,
E chi trova d'accanto a quel bambino?

CORO.

Chi?—Favella—chi mai?

FERRANDO.

Abbietta zingara, fosca vegliarda!
Cingeva i simboli di maliarda!
E sul fanciullo, con viso arcigno,
L'occhio affiggeva torvo, sanguigno!
D'orror compresa la nutrice;
Acuto un grido all'aura scioglie;
Ed ecco, in meno che labbro il dice,
I servi accorrono in quelle soglie:
E fra minacce, urli, percosse,
La rea discacciano ch'entrarvi osò.

CORO.

Giusto quei petti sdegno commosse!
L' insana vecchia lo provocò!

THE TROUBADOUR

ACT I.

SCENE I.

Vestibule in the Palace of Aliaferia, with door on one side, opening to the Apartments of the Count de Luna.—FERRANDO, and the Servants of the Count, discovered lying near the doorway: Soldiers perambulate the background.

FERRANDO.

(To the slumbering Servants.)

Arouse ye, arouse ye! The Count
Must not find you sleeping.
You know how often
Beneath the balcony of his mistress
He passes the night.

SERVANTS.

Jealousy her fiery serpents
In his bosom has let loose!

FERRANDO.

The troubadour, who within her garden
Nightly serenades her, a formidable rival
May well be reckoned.

SERVANTS.

If from our eyes
Heavy sleep you would dispel,
Tell us the story of Garzia,
The brother of our master.

FERRANDO.

I will tell you: approach,
Draw close up to me.

(The Servants cluster about him.)

SOLDIERS.

We, also?

SERVANTS.

Listen, listen.

(All surround Ferrando.)

FERRANDO.

Of two beloved children the Count de Luna
Was the happy father:
The faithful nurse of the second-born
Slept near his cradle;
Awakening one morning at break of day,
She was horrified at seeing—what,
Think you, she saw by the side of that child?

CHORUS.

What?—Tell us—what saw she?

FERRANDO.

There stood a gipsy hag, wither'd and swarthy!
Clad in habiliments her race disclosing!
Fix'd were those dark eyes, with fury gleaming,
On that child's features in peace reposing!
Horror and fear seiz'd upon the child's attendant;
With her wild cries the mansion then resounded;
And, swiftly as words can describe rapid movement,
The servants all, in wild alarm, there bounded:
That horrid beldame they soon ejected.
Who her accursed arts had ventur'd there.

CHORUS.

Justly was their wrath excited!
The beldame her punishment provoked!

FERRANDO.

Asserì che tirar del fanciullino
L' oroscopo volea—
Bugiarda!—Lenta febbre del meschino
La salute struggea!
Coverto di pallor languido, affranto
È tremava la sera!
Il dì traeva in lamentevol pianto —
Ammaliato egli era!

(Il coro inorridisce.)

La fattucchiera perseguitata,
Fu presa e al rogo fu condannata:
Ma rimane la maledetta
Figlia, ministra di rìa vendetta!
Compì quest' empia nefando ec-
cesso!—
Sparve il bambino—e si rinvenne
Mal spenta brace, nel sito stesso
Ov' arsa un giorno la strega venne!
E d'un bambino — ohimè — l'ossame
Bruciato a mezzo, fumante ancor!

CORO.

Ch. scellerata!—Ch, donna infame!
Del par m' investe ira ed orror!

ALCUNI.

E il padre?

FERRANDO.

Brevi e tristi giorni visse:
Pure ignoto del cor presentimento
Gli diceva, che spento
Non era il figlio; ed a morir vicino
Bramò che il signor nostro a lui giu-
rasse
Di non cessar le indagini—ah!—fùr
vane!

UOMINI D' ARME.

E di colei non si ebbe
Contezza mai?

FERRANDO.

Nulla contezza.—Oh! dato
Mi fosse rintracciarla
Un dì!

FAMIGLIARI.

Ma ravvisarla potresti?

FERRANDO.

Calcolando
Gli anni trascorsi—lo potrei.

UOMINI D' ARME.

Sarebbe
rempo presso la madre
All' inferno spedirla.

FERRANDO.

All'inferno? E' credenza che dimori
Ancor nel mondo l' anima perduta
Dell'empia strega, e quando il cielo
è nero
In varie forme altrui si mostri.

CORO.

È vero!

ALCUNI.

Sull' orlo dei tetti alcun l' ha veduta!

ALTRI.

In upupa o strige talora si muta!

ALTRI.

In corvo tal'altra; più spesso in
civetta,
Sull' alba fuggente al par di saetta!

FERRANDO.

Mori di paura un servo del Conte,
Che avea della zingara percossa la
fronte!

(Tutti si pingono di superstizioso terrore.)

Apparve a costui d' un gufo in sem-
bianza,
Nell' alta quiete di tacita stanza!
Con occhi lucenti guardava—guarda-
va,
Il cielo attristando con urlo feral!
Allor mezzanotte appunto suonava.

*(Suona mezzanotte.)*TUTTI *(Con subito soprasalto).*

Ah! sia maledetta la strega infernal!

*(Odoni alcuni tocchi di tamburo.—
Gli Uomini d' Arme accorrono in
fondo; i Famigliari traggonsi verso
la porta.)*

FERRANDO.

She asserted that she only meant
The boy's fortune to foretell—
That was false!—Thence a slow fever
Upon the child e'er prey'd;
Pallid, languid, throughout that night
He trembled fearfully!
The next day in lamentation pass'd,
For the witch's ban was on him!

(All appear horrified.)

The hideous sorceress was pursued,
Was taken, and to the flames condemned:
But, her malediction to fulfil,
An accursed daughter still remained!
By a crime most horrible it was accomplished!
The child disappeared—in vain 'twas sought;
But, at the place where the old witch
Was burn'd, some fetid remains were found,
With some half-consum'd bones,
Like those of a little child!

CHORUS.

Oh, most wicked!—Oh! wretched woman!
My ire and horror I cannot restrain!

SOME OF THE CHORUS.

And his father?

FERRANDO.

Few and sad were his days:
Yet a strange presentiment assured him
That his lost child still lived;
And, in his dying moments,
Our master he conjured to swear
The search to continue—alas, in vain!

SOLDIERS.

And of the younger woman
Was nothing heard?

FERRANDO.

Nothing whatever.—Oh! one day,
Should it be my good fortune
To find her!

SERVANTS.

But could you recognize her?

FERRANDO.

I think I could,

By allowing for the years that have pass'd.

SOLDIERS.

'Twould be but just
To despatch her to her mother,
In the infernal regions.

FERRANDO.

In the infernal regions?—It is believed
That her spirit still wanders on earth,
And that, when the skies lour in darkness,
She shows herself in various forms.

CHORUS.

That is true!

SOME.

Upon the eaves of houses some have seen her!

OTHERS.

Sometimes she takes the form of an owl!

OTHERS.

At others, that of a cow; but, in whatever form, it vanishes at dawn of day!

FERRANDO.

One of the Count's servants died with fear,
Through having touch'd the witch's brow!

(All manifest great terror.)

In the form of an owl she appear'd to him,
When his silent room was veiled in darkness!
With flaming eyes she glared upon him,
Uttering piercing hideous screams,
Exactly as the clocks tolled midnight!
(Clocks strike twelve.)

ALL *(With suppressed voices).*

Ah! curses on the infernal witch!

(The beating of drums is heard.—The Soldiers retire to the background; the Servants range themselves near the doorway.)

SCENA II.—*Giardini del Palazzo; sulla destra marmorea scalinata che mette negli appartamenti.—La notte è inoltrata, e dense nubi coprono la luna.*

Entra LEONORA ed INES.

INES.

Che più t' arresti?—l' ora è tarda;
vieni,
Di te la regal donna
Chiese, l' udisti.

LEONORA.

Un' altra notte ancora
Senza vederlo!

INES.

Perigliosa fiamma
Tu nutri!—oh come, **dove**
La primiera favilla
In te s' apprese?

LEONORA.

Ne' tornei. V'apparve.
Bruno le vesti ed il cimier, lo scudo
Bruno e di stemma ignudo,
Sconosciuto guerrier, che dell' agone
Gli onori ottenne—al vincitor sul crine
Il serto io posi—civil guerra intanto
Arse—nol vidi più!—come d' aurato
Sogno, fuggente imago!—ed era volta
Lunga stagion—**ma poi—**

INES.

Che avvenne?

LEONORA.

Ascolta!
Tacea la notte placida!
E bella in ciel sereno!
La luna il viso argenteo
Mostrava lieto a pieno!
Quando suonar per l'aere,
Infino allor sì muto,
Dolci s' udiro e flebili,
Gli accordi di un liuto,
E versi melanconici,
Un trovator cantò.

Versi di prece, ed umile,
Qual d' uom che prega Iddio!
In quella ripeteasi
Un nome—il nome mio!
Corsi al veron sollecita.
Egli era, egli era desso!—
Gioja provai che agli angeli
Solo è provar concesso!—
Al core, al guardo estatico
La terra un ciel sembrò!

INES.

Quanto narrasti di turbanmento
M' ha piena l' anima!—Io temo—

LEONORA.

Invano!

INES.

Dubbio ma tristo presentimento
In me risveglia quest' uomo arcano!
Tenta obliarlo—

LEONORA.

Che dici!—Oh, basti!

INES.

Cedi al consiglio dell'amistà—
Cedi—

LEONORA.

Obliarlo!—Ah! tu parlasti
Detto, che intendere l' alma non sa.

LEONORA.

Di tale amor che dirsi
Mal può dalla parola,
D' amor, che intendo io sola,
Il cor s' inebriò.
Il mio destino compirsi,
Non può che a lui d'appresso,
S'io non vivrò per esso,
Per esso morirò!

INES (*A parte*),

Non debba mai pentirsi
Chi tanto un giorno amò!

(*Ascendono agli appartamenti.*)

SCENE II.

The Gardens of the Palace; on one side a flight of marble steps, leading to the interior.—Night, advanced, the moon obscured by dense clouds.

Enter LEONORA and INES.

INES.

Why do you still remain?—'tis late;
Come, the Queen, you know,
Desires your attendance.

LEONORA.

Another night, then, must pass
Without seeing him!

INES.

A dangerous passion,
I fear, you are nourishing!—But
come,
Tell me when the first spark
Became kindled within you?

LEONORA.

At the tournament. There.
Clad in black from head to foot,
And carrying a black shield,
An unknown warrior appeared—
He won the laurel, and on his brow I
plac'd it.
But soon the civil war broke out,
And no more I saw of him,
Unless in the golden visions of my
sleep!
Once—some time had passed—but
then—

INES.

What happened?

LEONORA.

Listen!
How calm how placid was the night!
The cloudless sky, how clear, how
bright!
The moon in splendour shed her light,
And all was hush'd in peace around!
Suddenly, on the midnight air,
In tones so sweet and thrilling,
Breathing to Heav'n an earnest pray'r,
My heart with deep joy filling,
I heard a voice oft heard before,
My long-lov'd troubadour.

The words were those of a prayer,
Humbly addressed to Heaven,
In which I heard a name repeated:
That name—it was my own!
To the balcony I hastened:
'Twas he—'twas himself I saw!
The joy which then I felt
Angels in heaven alone can feel!—
To my delighted eyes
Earth to heaven seemed raised!

INES.

What you have related to me
Fills my mind with trouble!—I fear—

LEONORA.

What?

INES.

I know not, but a sad foreboding
This mysterious stranger excites.
Try to forget.

LEONORA.

What say you?—Oh, cease!

INES.

Yield to the counsels of friendship—
Forget him.

LEONORA.

Forget him!—Ah! you speak a lan-
guage
Which the heart cannot comprehend.
Ah! no, 'twere vain concealing
This heart's deep-seated feeling,
For him my love revealing;—
In vain I try, in vain I try,—
'Twill hold while life remains.
Each sense, each thought enslaving,
For him all danger braving,
No other joy e'er craving,
Till death with him, till death with
him
I'd share each joy and pain!

INES (*Aside*).

May she ne'er repent the day
On which she learn'd to love so
madly!

(*They ascend the steps of the Palace.*)

Entra il CONTE.

CONTE.

Tace la notte! Immersa
Nel sonno è, certo, la regal signora:
Ma veglia la sua dama—Oh! Leonora,
Tu desta sei; mel dice
Da quel verone tremolante un raggio
Della notturna la...pa.
Ah! l' amorosa vampa
M'arde ogni fibra!—Ch' io ti vegga è
d' uopo,
Che tu m' intenda, vengo.—A noi su-
premo
È tal momento!

*(Ciecto d' amore arriasi alla gradinata:
odonsi gli accordi di un liuto; egli
si arresta.)*

Il trovator!—Io fremo!

MANRICO

Deserto sulla terra,
Col rio destino in guerra,
E' sola speme un cor,
Un cor al trovator!

Ma s' ei quel cor possiede,
Bello di casta fede,
È d' ogni re maggior
Il trovator!

CONTE.

Oh, detti!—Oh, gelosia,
Non m' inganno.—Ella scende.

(Si avvolge nel suo mantello.)

Entra LEONORA.

LEONORA.

(Correndo verso il Conte.)

Anima mia!

CONTE *(A parte).*

Che far?

LEONORA.

Più dell' usato
È tarda l' ora: io ne contai gl' instanti
Coi palpiti del core!—Alfin ti guida
Pietoso amor tra queste braccia.

LA VOCE DEL TROVATORE.

Infida!

*(La luna mostrasi dai nugoli, e lascia
scorgere una persona, di cui la vi-
siera nasconde il volto.)*

Entra MANRICO.

LEONORA.

*(Riconoscendo entrambi, e gettandosi
ai piedi di Manrico.)*

Qual voce!—Ah, dalle tenebre
Tratta in errore io fui!
A te credei rivolgere
L' accento, e non a lui—
A te, che l' alma mia
Sol chiede, sol desia!
Io t' amo, il giuro, io t' amo
D' immenso, eterno amor!

CONTE.

Ed osi?

MANRICO *(Sollevandola).*

Ah, più non bramo!

CONTE.

Avvampo di furor!
Se un vil non sei, discovriti!

LEONORA.

Ohimè!

CONTE.

Palesa il nome!

LEONORA.

(Sommessamente a Manrico.)

Deh, per pietà!—

MANRICO.

Ravvisami,—
Manrico io son!

CONTE.

Tu!—Come?
Insano, temerario!
D' Urgel seguace, a morte
Proscritto, ardisci volgerti
A queste regie porte?

Enter the COUNT.

COUNT.

How still the night! In its silence
The queen is, doubtless, wrapped in
sleep;

But her attendant watch doth keep.
Oh, Leonora! thou sleepest not, I
know,

By the tremulous light of the lamp
Which I see through the casement.

Ah me! the love I feel
Throbs within each vein!—I come!

At your feet I will throw myself!—
Oh, what a blissful moment is this!

*(Goaded by his passion, he rushes to
the steps, but is arrested by hearing
the tones of a lute.)*

The troubadour!—Oh, revenge!

MANRICO *(Without)*.

Ah! though deserted by all on earth,
And though by fortune deem'd noth-
ing worth,

Yet one dear hope remains,
Unto the troubadour!

If but that heart be his,
That heart so warm and pure,
Greater than any king
Is the troubadour!

COUNT.

What says he?—Oh, jealousy,
Deceive not my ears.—But she comes.

(Draws his cloak about him.)

(Enter LEONORA).

LEONORA.

(Quickly approaching the Count.)

My beloved one!

COUNT *(Aside)*.

What shall I do?

LEONORA.

You are behind your time:
I have numbered the wearying mo-
ments

By the beating of my heart!—But, at
last,

Love takes pity, and hither brings you.

VOICE OF TROUBADOUR.

False one!

*(The moon diverges from the clouds,
and displays to view a man with a
visor over his face.)*

(MANRICO comes forward.)

LEONORA.

*(Recognizing each, and falling at the
feet of Manrico.)*

That voice!—Ah, by the darkness,
I've been into error brought!

For you alone my words I meant,
And not for any other—

For you, and you only,

My soul's desire!

'Tis you I love—to you I swear

My everlasting love!

COUNT.

Dare she say this?

MANRICO *(Raising her)*.

Ah! what more can I desire!

COUNT.

With rage I'm consumed!

If thou art no coward, uncover thy-
self!

LEONORA.

Alas!

COUNT.

Reveal your name!

LEONORA.

(Imploringly, to Manrico.)

For pity's sake!—

MANRICO.

Behold me,—
I am Manrico!

COUNT.

You!—But how?

Rash daring man!

The accomplice of Urgel, to death
condemn'd

How darest thou appear

Within this royal palace?

MANRICO.

Che tardi?—or via le guardie
Appella, ed il rivale
Al ferro del carnefice
Consegna!

CONTE.

Il tuo fatale
Istante assai più prossimo
E', dissenato! Vieni!

LEONORA.

Conte!—

CONTE.

Al mio sdegno vittima
È forza ch' io ti sveni!

LEONORA.

Oh, ciel!—t' arresta!

CONTE.

Seguimi!

MANRICO.

Andiam!

LEONORA (*A parte*).

Che mai farò?
Un sol mio grido perdere lo puote!

(*Al Conte.*)

M' odi!

CONTE.

No!
Di geloso amor sprezzato
Arde in me tremendo foco!
Il tuo sangue, o sciagurato,
Ad estinguerlo fia poco!

(*A Leonora.*)

Dirgli, o folle—io t' amo—ardisti—
Ei più vivere non può—
Un accento proferisti,
Che a morir lo condannò!

LEONORA.

Un istante almen dia loco
Il tuo sdegno alla ragione:
Io, sol io di tanto foco
Son, pur troppo, la cagione!
Piombi, ah! piombi il tuo furore
Sulla rea che t' oltraggiò!
Vibra il ferro in questo core,
Che te amar non vuol, non può!

MANRICO.

Del suberbo vana è l' ira!
Ei cadrà da me trafitto!
Il mortal che amor t' inspira,
Dall' amor fu reso invitto!

(*Al Conte.*)

La tua sorte è già compita—
L'ora omai per te suonò!
Il tuo core e la tua vita
Il destino a me serbo!

(*I due rivali si allontanano con le
spade sguainate; Leonora cade pri-
va di sentimento.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

MANRICO.

Why hesitate?—hither call the guard,
And your rival, now before you,
To the hands of the headsman
You can consign.

COUNT.

Thy last hour
Is nearer, perhaps, than thou thinkest!
Villain, draw thy sword!

LEONORA.

My Lord!—

COUNT.

To my rage the victim,
Here will I destroy him!

LEONORA.

Oh heaven!—stay, stay!

COUNT.

Follow me!

MANRICO.

I will do so!

LEONORA (*Aside*).

What shall I do?
A single cry from me, and he is lost!

(*To the Count.*)

Pray, hear me!

COUNT.

No!
The fury of a love despis'd
Rages within my breast!
Thy blood, unhappy man,
That rage alone can quench!

(*To Leonora.*)

To him thou hast thy love declared,—
Can I allow him still to live?
Thou hast the words pronounced
Which to death have condemned him!

LEONORA.

Let thy anger for a moment
By reason be subdued:
It is I alone encouraged him
Homage to me to offer!
On me let thy vengeance light,—
'Tis my offence his loving me!
Thy sword may pierce my heart,
But love for thee it cannot feel!

MANRICO.

I scorn his pride and anger;
By this hand he shall fall!
The mortal by thy love exalted
Invincible must be!

(*To the Count.*)

Already is thy fate determin'd—
Already are thy hours number'd!
Over your life, as over your love,
Fate now gives me dominion!

(*The rivals retire with their swords
drawn; Leonora falls senseless.*)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Un diruto abituro sulle falde d'un monte della Biscaglia; nel fondo, quasi tutto aperto, arde un gran fuoco.—I primi alberi.

AZUCENA siede presso il fuoco. —
MANRICO le sta disteso accanto sopra una coltrice, ed avvoluppato nel suo mantello, ha l'elmo ai piedi, e fra le mani la spada, su cui figge immobile lo sguardo.—Una banda di Zingari è sparsa all'intorno.

ZINGARA.

Vedi! le fosche notturne spoglie
De' cieli sveste l'immensa volta;
Sembra una vedova che alfin si toglie.
I bruni panni ond'era involta.
All'opra—dàgli, martella!
Che' del gitano i giorni abbelli,
La Zingarella!

(Danno di piglio ai loro ferri di mestiere: al misurato tempestar dei martelli cadenti sulle incudini, ed uomini e donne e tutti in un tempo in fine intonano la cantilena seguente):

UOMINI

(Alle donne, sostando un poco dal lavoro.)

Versami un tratto: lena e coraggio
Il corpo e l'anima traggon dal bere.

[Le donne mescono ad essi in rozze coppe].

TUTTI

Oh, guarda, guarda! del sole un raggio
Brilla più vivido nel tuo bicchiere!
All'opra, all'opra—dàgli, martella
Quale a voi splende propizia stella
La Zingarella!

AZUCENA.

(Cantaigli Zingari le si fanno allato.)
Stride la vampa!—

La folla indomita
Corre a quel fuoco
Lieta in sembianza;
Urli di gioia
D'intorno echeggiano
Cinta di sgherri
Donna s'avanza!
Sinistra splende,
Sui volti orribili
La tetra fiamma
Che s'alza al ciel!
Stride la vampa, giunge la vittima
Nero-vestita, discinta e scalza!
Grido feroce di morte levasi;
L'eco il ripete di balza in balza!
Sinistra splende sui volti orribili
La tetra fiamma che s'alza al ciel!

LA ZINGARA.

Mesta è la tua canzon!

AZUCENA.

Del pari mesta
Che la storia funesta
Da cui tragge argomento!

(Rivolge il capo dalla parte di Manrico, e mormora cupamente)

Mi vendica—mi vendica!

MANRICO *(A parte)*.

L'arcana
Parola ognor!

VECCHIO ZING.

Compagni, avanza il giorno:
A procacciarci un pan, su su!—scendiamo
Per le propinque ville.

UOMINI

Andiamo.

(Ripongono sollecitamente nei sacchi i loro arnesi).

DONNE

Andiamo.

(Tutti scendono alla rinfusa giù per la china: tratto tratto e sempre a maggior distanza, odesi il loro canto).

ACT II.

SCENE I.

A Habitation in the Ruins of a House at the Foot of a Mountain in Biscay; within it, fully in view, a large Fire.—Day breaking.

AZUCENA discovered, sitting near the fire.—MANRICO is lying near her, wrapped in a large cloak, his helmet at his feet, and his sword grasped in his hand.—Gipsies, in various positions, fill up the scene.

GIPSIES.

See! the sombre hues of night
From the face of heaven depart:
Thus the widow casts away
The tokens of her bereavement.
To our work—each to his hammer!
Who is it makes the gipsy life so gay?
'Tis the Gitana!

(All take up their tools: to the measured clang of the hammers, first the Males, and then the Females, and ultimately all in chorus, sing the following:)

MEN.

(To the Women, ceasing from their work.)

Fill up my cup: both body and soul
By generous drink are refresh'd.
(The Women hand them drink, in rustic cups.)

ALL.

Oh, look, look here! the rising sun-
light
More brightly in our cups doth shine!
To work, to work—the hammers hurl!
Who is it makes our lives so gay?
'Tis the Gitana!

AZUCENA.

(As she begins, the Gipsies gather around her.)

Fiercely the flames burn!

Wildly the eager crowd
Rush forth, with wild shouts,
Crying for vengeance:
As they the fire surround,
Echoed by all around,
See! that pale woman,
Thrust forth by —
Higher and higher still,
Reaching towards the sky,
Thick wreaths of smoke ascend with
speed:
The fire each with fear appals.
As the flames brighten, in funereal
array,
Barefooted, the helpless victim comes!
Exulting cries from the crowd are
heard,
From hill to hill in echoes pass'd!
On the beholders' faces the flame
And smoke a ghastly hue o'erspread!

GIPSIES.

A song of sadness, truly!

AZUCENA.

Not more sad
Than the terrible story
From which it had its origin!

(Turning towards Manrico, she whispers mournfully:)

Vengeance—I must have vengeance!

MANRICO *(Aside)*.

Again uttering
These mysterious words!

ELDERLY GIPSY.

Companions, the day advances:
We must away, our bread to seek
Among the neighbouring villages.

MEN.

Ay, let us go.

(They put away their tools.)

WOMEN.

Ay, let us go.

(All ascend the mountain, singing: the sounds become piano by degrees, as they disappear in the distance.)

ZINGARA

Chi del gitano i giorni abbellà?
La Zingarella!

MANRICO (*sorgendo*)

Soli or siamo, deh, narra
Quella storia funesta.

AZUCENA

E tu la ignori,
Tu pur!—Ma giovinetto i passi tuoi
D'ambizion lo sprone
Lungi traeva! Dell'ava il fine acerbo
E' quella storia, la incolpo' superbo
Conte di malefizio, onde asseria
Colto un bambin suo figlio, essa bruciata
Fu dov'arde or quel foco!

MANRICO

Ahi! sciagurata!

(*Rifuggendo con raccapriccio dalla
fiamma*).

AZUCENA

Condotta ell'era in ceppi al suo destin
tremendo
Col figlio, teco in braccio, io la seguia
piangendo:
Infino ad essa un varco tentai, ma
invano, aprirmi.
Invan tento' la misera fermarsi, e benedirmi!
Che, fra bestemmie oscene, pungendola
coi ferri
Al rogo la cacciavano gli scellerati
sgherri!
Allor, con tronco accento, mi vendica!
esclamo'.
Quel detto un'eco eterna in questo cor
lascio'.

MANRICO

La vendicasti!

AZUCENA

Il figlio giunsi a rapir del Conte;
Lo trascinai qui meco, le fiamme ardean
gia' pronte.

MANRICO

Le fiamme?—Oh, ciel!— Tu forse...

AZUCENA

Ei distruggeasi in pianto—
Io mi sentivo il cor dilaniato, infranto!
Quand'ecco agli egri spirti, come in
un sogno, apparve
La vision feral di spaventose larve!—
Gli sgherri ed il supplizio! La madre
smorta in volto—
Scalza, discinta! il grido, il noto grido
ascolto,
Mi vendica! La mano convulsa tendo,
stringo
La vittima — nel foco la traggo, la
sospingo!
Cessa il fatal delirio, l'orrida scena
fugge —
La fiamma sol divampa, e la sua preda
strugge!
Pur volgo intorno il guardo, e innanzi
a me vegg'io
Dell'empio Conte il figlio!

MANRICO

Ah! come?

AZUCENA

Il figlio mio —
Mio figlio — aveva bruciato!

MANRICO

Che dici — quale orror!

AZUCENA

Sul capo mio le chiome sento drizzarsi
ancor!

(*Azucena ricade trambasciata sul proprio
seggio: Manrico ammutisce,
colpito d'orrore e di sorpresa. —
Momenti di silenzio.*)

MANRICO

Non son tuo figlio?—
E chi son io, chi dunque?

AZUCENA

(*Con sollecitudine di chi cerca emen-
dare involontario fallo.*)
Tu sei mio figlio!

MANRICO

Eppur dicesti —

GIPSIES.

Who makes the gipsy's life so gay?
The Gitana!

MANRICO (*Rising*).

Now we are alone, pray tell me
The whole of this dismal story.

AZUCENA.

Know you it not
Already?—'Tis true thou wert but
young
When ambition drew thee from me!
The story is of an infant's evil end:
Its haughty father charged my mother
With sorcery practised upon his
child;—
For that he caus'd her to be burn'd,
Just where now you that fire behold!

MANRICO.

Ah! how horrible!
(*Looking towards the fire shudder-
ingly.*)

AZUCENA.

In fetters to her woful fate they drag-
ged her:
With you in my arms, weeping, I fol-
lowed.
In vain the crowd I strove to pene-
trate;
In vain she pray'd for time to bless
her child;
The soldiers with their lances drove
her on,
'Mid brutal insults, to the flaming pile,
While, in accent wild, she cried,
'Avenge me!
For ever in my heart will those words
abide.

MANRICO.

And did you avenge her?

AZUCENA.

The Count's young son I seized upon:
Hither I ran, where the fire was ready
blazing.

MANRICO.

The fire?—oh, heaven!—you could
not—

AZUCENA.

The helpless infant scream'd,
And my heart was with pity touch'd!
In a sudden trance I was absorb'd;
then
Dreadful phantoms thro' my brain ca-
reer'd;
The soldiers, the flaming pile, my
mother pale
For mercy praying;—amidst it all,
The well-remember'd cry for ven-
geance!
Convulsively in my hand clench'd
The fated boy, and in the fire I hurl'd
him:
The flames alone remain'd with their
struggling victim;—
The living child of the accursed
Count!
I look'd around, and beheld, approach-
ing me,

MANRICO.

Ah! how was this?

AZUCENA.

It was my own son—
My own darling boy—that I had
burn'd!

MANRICO.

What say'st thou?—'Tis too horrible!

AZUCENA.

Even now I feel madden'd with an-
guish!

(*Azucena falls, fainting, on her seat:
Manrico, overwhelmed with sur-
prise and horror, remains for some
moments in silence.*)

MANRICO.

I, then, am not your son?—
Tell me who I am!

AZUCENA.

(*Hastily, as if to repair an involuntary
admission.*)

You are my son!

MANRICO.

But you have just said—

AZUCENA

Ah! forse —
 Che vuoi! — Quando al pensier s'affaccia il truce
 Caso, lo spirto intenebrato pone
 Stolte parole sul mio labbro.—Madre,
 Tenera madre non m'avesti ognora?

MANRICO

Potrei negarlo?

AZUCENA

A me, se vivi ancora,
 Nol dei? — Notturna, nei pugnati
 campi
 Di Pelilla, ove spento
 Fama ti disse, a darti
 Sepoltura non mossi? La fuggente
 Aura vital non iscovri, nel seno
 Non l'arrestò materno affetto? — E
 quante
 Cure non spesi a risanar le tante
 Ferite! —

MANRICO (*con nobile orgoglio*)

Che portai quel dì fatale!
 Ma tutte qui, nel petto? Io sol, fra
 mille
 Già sbandati, al nemico
 Volgendo ancor la faccia! Il rio De
 Luna,
 Su me piombò col suo drappello: io
 caddi,
 Però, da forte io caddi!

AZUCENA

Ecco mercede
 Ai giorni, che l'infame
 Nel singolar certame
 Ebbe salvi da te! — qual t'accieca
 Strana pietà per esso?

MANRICO

Oh, madre, non saprei dirlo a me
 stesso!
 Mal reggendo all'aspro assalto,
 Ei già tocco il suolo avea:
 Balenava il colpo in alto

Che trafiggerlo dovea.
 Quando arresta un moto arcano,
 Nel discender questa mano!
 Le mie fibre acuto gelo
 Fa repente abbrivir!
 Mentre un grido vien dal cielo,
 Che mi dice: non ferir.

AZUCENA

Ma nell'alma dell'ingrato
 Non parlo' del cielo il detto!
 Oh! se ancor ti spinge il fato
 A pugnar col maledetto,
 Compi, o figlio, qual d'un Dio,
 Compi allor il cenno mio:
 Sino all'elsa questa lama
 Vibra, immergi all'empio in cor!

(*Odesi un prolungato suono di corno.*)

MANRICO

L'usato messo Ruiz invia,
 Forse.

(*Dà fiato anch'esso al corno che tiene ad armacollo.*)

AZUCENA

Mi vendica!

(*Resta concentrata quasi inconsapevole di ciò che succede.*)

Entra il Messo

MANRICO (*al Messo*)

Inoltra il pie'.
 Guerresco evento dimmi, seguia?

(*Porgendo il foglio, che Manrico legge.*)

MANRICO

"In nostra possa e' Castellor; ne dei
 Tu per cenno del Prence,
 Vigilar le difese. Ove ti e' dato,

AZUCENA.

Ah! perhaps so—
 What would you?—When to my mind
 That awful scene occurs, sometimes
 I know not what foolish things I say.
 Thy mother?—have I not ever been
 to you a tender mother?

MANRICO.

Have I ever denied it?

AZUCENA.

And is it not through me
 That you are living now?—Was it
 not I,
 When report had number'd you with
 the dead
 Who, in the dreariest hours of night,
 Travers'd the battle-field of Pelilla,
 With my own hands to give you
 burial?
 The vital spark still lingering in your
 breast
 I found; and a mother's love reviv'd
 it!
 Who was it heal'd thy many wounds?

MANRICO (*Proudly*).

All on that fatal day received!
 And all in the breast!—I alone stood
 firm,
 While thousands turn'd and fled!
 The base De Luna, with his whole
 squadron,
 Rush'd on me: I fell,
 But like a soldier did I fall!

AZUCENA.

Such was his gratitude
 For the life spared to him,
 Though forfeited in single combat.
 What strange infatuation was it
 That thus blinded your reason!

MANRICO.

Oh, mother, I know not how it was!
 When contending, my arms prov'd
 victorious:
 Struck to the earth, and at my mercy
 lying,
 One stroke of vengeance on that form
 inglorious,
 Pity alone restrain'd, no longer me de-
 fying.

Some resistless pow'r withheld the
 arm uplifted;
 Chill'd and nerveless, it fell drooping
 at my side;
 And methought a mighty voice on
 high cried,
 'Hold, and slay him not!
 Heeding its mandate—trembling with
 terror,
 Once again I heard the cry,
 'Withhold thine arm—slay him not!'

AZUCENA.

But in the breast of that ingrate
 Never was yet heard the voice of
 heaven!
 Oh! should it e'er again befall thee
 That man in combat to encounter,
 Fulfil, as your God you would obey,
 The command your mother now gives
 you:
 Within the heart of the craven wretch
 Let your dagger to the hilt be buried!
 (*The sound of a trumpet is heard.*)

MANRICO.

The accustom'd messenger from Ruiz,
 Perhaps.
 (*Sounds the horn suspended from his
 neck.*)

AZUCENA.

Now shall I be avenged!
 (*She remains absorbed in thought,
 and almost unconscious of what
 follows.*)

(*Enter a Messenger.*)

MANRICO.

(*To the Messenger.*)

Approach. Tell me,
 Has any engagement taken place?

MESSENGER.

The letter which I bear will tell you.

(*Presenting a letter, which Manrico
 reads.*)

MANRICO (*Reading*).

"Castellor is in our power;
 You, by order of the Prince, are
 chosen
 Henceforth to defend it. Waver not,

Affrettati a venir. Giunta la sera
Tratta in inganno di tua morte al
grido,
Nel vicin claustro della croce il velo
Cingerà Leonora." (*Con dolorosa e-*
sclamazione.)

Oh, giusto cielo!

AZUCENA (*scuotendosi*)

Che fia?

MANRICO (*al Messo*)

Veloce scendi la balza,
Ed un cavallo a me provvedi.

MESSO

Corro.

AZUCENA (*frapponendosi*)

Manrico!

MANRICO

Il tempo incalza—
Vola; m'aspetta del colle a' piedi.

AZUCENA

(*Il Messo parte, affrettatamente.*)

E spero, e vuoi?

MANRICO (*a parte*)

Perderla! — Oh, ambascia!
Perder quell'angelo!

AZUCENA (*a parte*)

E' fuor di sè!

MANRICO

Addio!

(*Postosi l'elmo sul capo, ed afferrando il mantello.*)

AZUCENA

No — ferma — odi!

MANRICO

Mi lascia!

AZUCENA (*autorevole*)

Ferma, son io che parlo a te!
Perigliarti ancor languente
Per cammin selvaggio ed ermo!
Le ferite vuoi, demente!
Riaprir del petto infermo?
No, soffrirlo non poss'io,
Il tuo sangue è sangue mio!
Ogni stilla che ne versi
Tu la spremi dal mio cor!

MANRICO.

Un momento puo' involarmi
Il mio ben, la mia speranza!
No, che basti ad arrestarmi,
Terra e ciel non han possanza.
Ah, mi sgombra, o madre i passi,
Guai per te, s'io qui retassi;
Tu vedresti ai piedi tuoi
Spento il figlio di dolor!

AZUCENA

No, soffrirlo non poss'io

MANRICO

Guai per te, s'io qui restassi!...

AZUCENA

No, soffrirlo non poss'io,
Il tuo sangue ? sangue mio!

MANRICO

Tu vedresti a' piedi tuoi
Spento il figlio di dolor!

(*Si allontana, indarno trattenuto da Azucena.*)

But hither come, without delay.
Deceived by false rumours of your
death.

This night, in a neighbouring convent,
Leonora takes the veil."

(In despairing tones.)

Oh, just heav'n!

AZUCENA *(Recovering)*.

What means this?

MANRICO *(To Messenger)*.

Quickly to the plain descend,
And bring me hither a horse.

MESSENGER.

I go.

AZUCENA *(Interposing)*.

Manrico!

MANRICO.

Be quick—time presses;
At the foot of the hill await my com-
ing.

(Exit Messenger, hurriedly.)

AZUCENA.

What would you do?

MANRICO *(Aside)*.

To lose her!—Oh, torment!
To lose that angel!

AZUCENA *(Aside)*.

He seems beside himself!

MANRICO.

Farewell!

*(Puts on his helmet, and wraps his
cloak around him.)*

AZUCENA.

No—stop—listen!

MANRICO.

Leave me now!

AZUCENA *(Authoritatively)*.

Stay, it is I who speak to you!
While yet languishing, thyself expose
not

On a road so cold and desolate!
Thus harshly thou must not renew
Wounds in a body still so weak!
In the same veins flows your blood
and mine,

I conjure you to remember!
Every drop that thou sheddest
From out my heart is drawn!

MANRICO.

Ah, no! in vain—I must away,
One little fleeting moment may
Deprive me of, whilst here I stay.
This heart's own long-lov'd treasure.
Ah! mother dear, no longer try
To check my steps when I would fly;
For her I love I'd freely die—
I must, I must away!

AZUCENA.

Ah, no, I will not suffer thee
From me thus to depart;

MANRICO.

Woe for you,
Should I here remain!

AZUCENA.

No, I cannot suffer you to depart—
Your blood is my blood!

MANRICO.

Your son at your feet
Will die of grief.

*(Exit, Azucena vainly striving to de-
tain him.)*

SCENA II.

Chiosiro d'un cenobio, in vicinanza di Castellor.—E' notte.

Il CONTE DI LUNA, FERRANDO, ed alcuni seguaci, ed avviluppatisi nei loro mantelli inoltrandosi cautamente.

CONTE

Tutto e' deserto; ne' per l'aura ancora
Suona l'usato carme.
In tempo io giungo!

FERRANDO

Ardita opra, o signore,
Imprendi.

CONTE

Ardita, e quel furente amore
Ed irritato orgoglio
Chiesero a me. Spento il rival, caduto
Ogni ostacol sembrava a' miei desiri;
Novello e più possente ella ne appresta —
L'altare! — Ah, no! non fia
D'altri Leonora — Leonora è mia!
Il balen del suo sorriso
D'una stella vince il raggio!
Il fulgor del suo bel viso
Nuovo infonde, a me coraggio.
Ah, l'amor, l'amore ond'ardo
Le favelli in mio favor!...
Sperda il sole d'un suo sguardo
La tempesta del mio cor.

(Odesi il rintocco de' sacri bronzi.)

Quel suono? — Oh, ciel!

FERRANDO

La squilla
Vicino il rito annunzia.

CONTE

Ah! pria che giunga
All'altar, si rapisca!

FERRANDO

Oh, bada!

CONTE

Taci!
Non odo! — Andate. — Di quei faggi
all'ombra.
Celatevi!

(Ferrando e gli altri seguaci si allontanano.)

Ah! fra poco mia diverra'; —
Tutto m'investe un foco!

(Ansioso, guardingo, osserva dalla parte onde deve giungere Leonora; mentre Ferrando e i seguaci dicono sotto voce.)

Ardire! — Andiam — celiamoci
Tra l'ombre nel mister.
Ardire! — Andiam — silenzio!
Si compia il suo voler!

CONTE *(nell'eccesso del furore).*

Ora per me fatale,
I tuoi momenti affretta:
La gioja che m'aspetta,
Gioja mortal non è!
Esservi ancor rivale
Non puote all'amor mio!
Per me ti fece Iddio
E ti vorrà per me!

(Raggiunge i suoi nell'interno.)

CORO, *interno, di religiose.*

Ah! se l'orror t'ingombra,
Oh, figlia d'Eva, i rai,
Presso a morir, vedrai
Che un'ombra, un sogno fu; —
Anzi del sogno un'ombra
La speme di quaggiu'!
Vieni, e t'asconda il velo
Ad ogni sguardo umano;
Aura, o pensier mondano
Qui vivo più non è!
Al ciel ti volgi, e il cielo
Si schiuderà per te!

Entra LEONORA, INES, ed un seguita muliebri

LEONORA.

Perche' piangete?

SCENE II.

(The Cloisters of a Convent, in the vicinity of Castellor.—Night.)

Enter the COUNT DE LUNA, FERRANDO, and Followers, enveloped in cloaks, and advancing with caution.

COUNT.

All is still; I do not even hear
The accustom'd evening hymn.
I have arrived in time!

FERRANDO.

A Jaring deed this, my Lord,
Yours have in hand.

COUNT.

Daring, indeed, such as raging love
And wounded pride of me demand.
My rival dead, to my heart's longing
All obstacles appeared removed.
But now a greater one arises:
The altar!—Ah, no! e'en the altar
Shall not have her—Leonora shall be
mine!

Brighter than the stars of heaven
Her bright eyes emit their glances!
Her fair cheek, the rose and lily
Sweetly blending,
Sweetly blending their entrances.
Yes, her glance with love inspires me;
Ne'er from this breast 'twill depart!—
Soothe, dear maid, the flame that
fires me;

Still the tempest, still the tempest in
my heart.

Yes, her glance with passion fires me;
Ne'er from this breast 'twill depart!

(Ringing of the convent bell heard.)

What sound is that?—Oh, heaven!

FERRANDO.

The convent bell
An approaching rite announces.

COUNT.

Ah! ere she reach the altar,
We must seize upon her.

FERRANDO.

Be careful!

COUNT.

Silence! I fear not!—
Come hither—'neath the shade of
those trees

Conceal yourselves while!

(Ferrando and the others retire among the trees.)

In a little time she will be mine;
My raging love assures me of success!

(He looks anxiously in the direction in which Leonora is expected to come, while Ferrando and the others sing in undertones—)

FERRANDO and OTHERS.

What audacity!—But come—let us
hide

In the shadows of the trees.

What audacity!—But come—be silent!
His orders we must obey!

COUNT *(Furiously)*.

Oh hour of fate to me,
Hasten thy lagging moments.
The joy that I anticipate
Is of more than mortal worth!
No rival can I have;
No one dare my love to thwart!
For me hath fate design'd her,
And to me she shall belong!

(He joins his Followers among the trees.)

CHORUS OF NUNS *(Within)*.

Ah! when the shades of night,
Oh, daughter of Eve, shall close on
thee,

Then wilt thou know that life
Is but a shadow, a fleeting dream;—
Yes, like the passing of a shadow
Are all our earthly hopes!

Come, then, and let this mystic veil
From human eye enshroud thee;
Hence let care and worldly thought
For evermore be banish'd.

To heaven now turn thee, and heaven
Will open to receive thee!

Enter LEONORA, with INES and Female attendants.

LEONORA.

Why do you weep?

DONNE

Ah! — dunque
Tu per sempre ne lasci!

LEONORA.

Oh dolci amiche,
Un riso, una speranza, un fior la terra
Non ha per me! Degg'io
Volgermi a quei che degli afflitti e'
solo

Conforto, e dopo i penitenti giorni,
Può fra gli eletti al mio perduto bene
Ricongiungermi un dì. Tergete i rai,
E guidatemi all'ara. (*Incamminandosi.*)

Entra il CONTE, irrompendo ad un tratto.

CONTE

No, giammai!

DONNE

Il Conte!

LEONORA.

Giusto ciel!

CONTE

Per te non havvi
Che l'ara d'Imeneo—

DONNE

LEONORA.

Cotanto ardia!—
Insano! E qui venisti?

CONTE

A farti mia.

(*E si dicendo scagliasi verso Leonora onde impadronirsi di lei; ma fra esso e la preda trovasi, qual fantasma sorto di sotterra, Manrico. — Un grido universale irrompe.*)

LEONORA.

E deggio? — E posso crederlo? —
Ti veggio a me d'accanto!
E' questo un sogno, un'estasi,
Un sovrumano incanto!
Non regge a tanto giubilo
Rapito il cor, sorpreso!

Sei tu dal ciel disceso,
O in ciel son io con te?

CONTE

Dunque gli estinti lasciano
Di morte il regno eterno
A danno mio rinunzia
Le prede sue l'inferno?
Ma se non mai si fransero
De' giorni tuoi gli stami,
Se vivi e viver brami,
Fuggi da lei, da me.

MANRICO

Nè m'ebbe il ciel, nè l'orrido
Varco infernal sentiero —
Infami sgherri vibrano
Colpi mortali, (vero!
Potenza irresistibile
Hanno de' fiumi l'onde;
Ma gli empì un Dio confonde,
Quel Dio soccorse a me!

DONNE (*a Leonora*)

Il cielo in cui fidasti,
Pietade avea di te.

FER. e SEG. (*Al Conte.*)

Tu col destin contrasti:
Suo difensore egli è.

Entra RUIZ, seguito da lunga tratta di armati

RUIZ.

Urgel viva!

MANRICO

Miei prodi guerrieri!

RUIZ.

Vieni.

MANRICO (*a Leonora*)

Donna, mi segui.

CONTE (*opponendosi*)

E tu sperì?

LEONORA.

Oh!

LADIES.

Ah! dost thou, then,
For ever thus forsake us?

LEONORA.

Oh, my dear friends,
No joy, no hope, no other charm
Hath now this world for me!
To Him alone who can the afflicted
console,
And after many years of penitence,
May in heaven to my beloved unite
me,—
To Him I turn. Dry, then, your tears,
And to the altar lead me.

(About to proceed.)

*Enter the COUNT, suddenly, from the
wood.*

COUNT.

No, never!

LADIES.

The Count!

LEONORA.

Merciful heaven!

COUNT.

For thee there is
No altar save that of Hymen!

LADIES.

What boldness!

LEONORA.

Rash man! for what do you come?

COUNT.

To make you mine

*(On saying so, he approaches, and
seizes Leonora; but Manrico ap-
pears, like a phantom, and places
himself between them.—General
consternation.)*

LEONORA.

Can it be?—may I believe my eyes?
Is it you I see beside me?
Is this a waking dream, a phantasy,
A vision superhuman?
Scarcely can my heart control
The joy of this surprise!

Oh! art thou from heaven descended,
Or to heaven am I rais'd with thee?

COUNT.

Can then, the dead thus escape
The eternal regions of the dead?
For my loss and vexation
Does hell thus give up its prey?
But, if the thread of life
Has not in thee been broken;—
If you still live, and hope to live,
Fly alike from her and from me.

MANRICO.

Nor heaven nor earth as yet
My earthly course hath closed,
Although against my life
A vile traitor hath plotted!
Wild and irresistible
Are the waves of the ocean,
But the God who the wicked curbs,
That God has sheltered me!

LADIES *(To Leonora)*.

Heaven, in whom thou hast relied,
Hath taken pity on thee.

FERRANDO and FOLLOWERS.

(To the Count.)

Vainly against fate you strive;
For fate has his protector been.

*Enter RUIZ, followed by a Company
of Soldiers.*

RUIZ.

Long live Urgal!

MANRICO.

My brave companions!

RUIZ.

Come with us.

MANRICO *(To Leonora)*.

Lady, follow me.

COUNT *(Opposing him)*.

Dare you ask it?

LEONORA.

Oh!

MANRICO (*al Conte*)

T'arretra!

CONTE (*sguainando la spada.*)

Involarmi costei? No!

RUIZ e ARMATI (*accerchiando il conte*
Vaneggia!

FERRANDO e SEGUACI

Che tenti, signor?

(*Il conte e' disarmato da quei di Ruiz*)

CONTE

(*Con gesti ed accenti di maniaco furore.*)

Di ragione ogni lume perdei!

LEONORA.

M'atterrisce!

CONTE

Ho le furie nel cor!

RUIZ e ARMATI. (*A Manrico*)

Vieni, è lieta la sorte per te.

FER. e SEG. (*Al Conte*)

Cedi; e ceder viltade non è!

(*Manrico trae seco Leonora. — Il Conte e' respinto, le donne rifuggono al cenobio. — Scende subito la tela.*)

FINE DELL'ATTO SECONDO.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Accampamento. — A destra, il padiglione del Conte de Luna, su cui sventola la bandiera in segno di supremo comando. — Da lungi torreggia Castellor. — Scolte di uomini d'arme da per tutto; altri giuocano, altri forbiscono le armi, altri passeggiano.

Entra FERRANDO, dal padiglione del Conte.

ALCUNI UOMINI D'ARME.

Or co' dadi, ma fra poco
Giuocherem ben altro giuoco!
Questo acciar, dal sangue or terso,
Fia di sangue in breve asperso!

(*Odoni strumenti guerreschi: tutti si volgono là dove si avanza il suono.*)

ALCUNI

Il soccorso dimandato!

(*Un grosso drappello di balestrieri, in completa armatura, traversa il campo.*)

ALTRI

Han l'aspetto del valor!

TUTTI

Piu' l'assalto ritardato
Or non fia di Castellor.

FERRANDO

Sì, prodi amici, al dì novello, è mente
Del capitan la rocca
Investir da ogni parte.
Colà pingue bottino
Certezza è rinvenir, più che speranza.
Si vinca; è nostro.

UOMINI D'ARME

Tu c'inviti a danza!

MANRICO (*To the Count*).

Desist!

COUNT (*Drawing his sword*).

You shall not take her from me! No!

RUIZ and SOLDIERS.

(*Surrounding the Count.*)

This is madness!

FERRANDO and FOLLOWERS.

What would you do, my Lord?

(*The Count is disarmed by the Soldiers.*)

COUNT.

(*With the gesture and accent of a maniac.*)

Reason seems to have deserted me!

LEONORA.

He terrifies me!

COUNT.

Fury rages in my heart!

RUIZ and SOLDIERS.

(*To Manrico.*)

Come, fortune favors you at last!

FERRANDO and FOLLOWERS.

(*To the Count.*)

Yield; since yielding brings no disgrace!

(*Exit Manrico, leading Leonora.—The Count is driven back.—The Ladies retreat to the Convent as the curtain falls.*)

END OF SECOND ACT.

ACT III.

SCENE I.

A Camp. — On the right, the Tent of the Count de Luna, on which is displayed a banner, indicative of his supremacy.—The Fortress of Castellor seen in the distance.—The stage full of Soldiers, some playing, some polishing their accoutrements, some walking in apparent conversation, while others are on duty as Sentinels.

Enter FERRANDO, from the Tent of the Count.

SOME OF THE SOLDIERS.

With dice we now play,
But soon other sport will engage us!
Our weapons, though of blood just clear'd,
Will soon again with blood be stain'd.

(*Sounds of warlike instruments heard: all start, and turn towards the sounds.*)

SOME.

A demand for aid!

(*A body of Soldiers, in complete armour, crosses the stage behind the camp.*)

OTHERS.

A valorous-looking band!

ALL.

No longer must we delay
The storming of Castellor.

FERRANDO.

Yes, my brave friends: at break of day,
Our captain has resolved
To invest the place on all sides.
Great booty there we hope,—
Nay, we are certain to find;
And, if we conquer, ours it will be.

SOME OF THE SOLDIERS.

'Twill be a festival for us!

FERRANDO e il CORO

Squilli, echeggi la tromba guerriera,
Chiami all'armi, alla pugna, all'assalto;
Sia domani la nostra bandiera
Di quei merli piantata sull'alto.
No, giammai non sorrise vittoria
Di più liete speranze finor!
Ivi l'util ci aspetta e la gloria;
Ivi opimi la preda e l'onor!

*Entra il CONTE, uscito dalla tenda, e
volge uno sguardo bieco a Castellor.*

CONTE

In braccio al mio rival!—Questo pensiero
Come persecutor demone ovunque
M'insegue! in braccio al mio rival! —
Ma corro, surta appena l'aurora,
Io corro a separarvi. — Oh, Leonora!

(Odoni tumult.)

Entra FERRANDO

CONTE

Che fu?

FERRANDO

D'appresso il campo
S'aggirava una zingara: sorpresa
Da' nostri esploratori,
Si volse in fuga; essi, a ragion temendo
Una spia nella trista,
L'inseguir.

CONTE

Fu raggiunta?

FERRANDO

E presa.

CONTE

Vista l'hai tu?

FERRANDO.

No: della scorta
Il condottier m'apprese
L'evento. *(Tumulto piu' vicino)*

CONTE

Eccola.

*Entra AZUCENA. Con le mani avvinte,
e' trascinata dagli esploratori. —
Un codazzo d'altri soldati.*

ESPLORATORI

Innanzi, o strega, innanzi!

AZUCENA

Aita?—Mi lasciate?—Oh, furibondi!
Che mal fec'io?

CONTE

S'appressi.

(Azucena è tratta innanzi al Conte.)

A me rispondi,
E tremi dal mentir!

AZUCENA

Chiedi.

CONTE

Ove vai?

AZUCENA

Nol so.

CONTE

Che?

AZUCENA

D'una zingara è costume
Muover senza disegno
Il passo vagabondo,
Ed è suo tetto il ciel, sua patria il
mondo.

CONTE

E vieni?

AZUCENA

Da Biscaglia, ove finora
Le sterili montagne ebbero ricetto.

CONTE *(a parte)*

Da Biscaglia, ove finora...

FERRANDO *and* CHORUS.

Hark! now the trumpet is sounding
the call to arms!

Then let us haste to meet the foe in
battle;

Heeding no danger, and braving all
in war's alarms,

While sabres gleam, and flashing
guns loud rattle.

Soon shall our flag wave in triumph
o'er the tower,

And the castle with its treasure be
our prize!

Vict'ry upon us her laurels soon will
shower;

Then to arms, my comrades, all
danger we despise!

*Enter the COUNT, from the tent: he
turns a sinister glance toward Cas-
tellor.*

COUNT.

In the arms of my rival!—The
thought

Pursues me like a living demon!

In the arms of my rival!—I'll pursue
them,

And, ere the dawn of another day,
They shall be parted.—Oh, Leonora!

(Noise without.)

Enter FERRANDO.

COUNT.

What is it?

FERRANDO.

Near to the camp
A gipsy has been hovering;
Discovered by our sentinels,
She tried to escape; but the sentinels,
Taking her for a spy,
Follow'd her.

COUNT.

Did they take her?

FERRANDO.

They did.

COUNT.

Have you seen her?

FERRANDO.

No: the conductor
Of the court apprised me
Of the fact.

COUNT.

Here she comes.

*Enter AZUCENA, with her hands tied,
conducted by a guard of Soldiers—
other Soldiers following.*

SOLDIERS.

Go forward, witch, go forward!

AZUCENA.

Help!—release me!—Oh, madmen,
What harm have I done?

COUNT.

Let her approach.

(Azucena is led forward.)

Now reply to me,
And beware if thou liest!

AZUCENA.

Interrogate me.

COUNT.

Where were you going?

AZUCENA.

I know not.

COUNT.

How?

AZUCENA.

It is the gipsy custom
Without any settled object to wander,
The whole world for their country,
The canopy of heaven their only roof.

COUNT.

Whence come you?

AZUCENA.

From Biscay, where, till lately,
Her barren mountains were my home.

COUNT *(Aside)*.

From Biscay, says she?

FERRANDO (*a parte*)

Che intesi!—
Ch, qual sospetto!

AZUCENA

Ivi povera vivea,
Pur contenta del mio stato:
Sola speme un figlio avea —
Mi lasciò! — m'oblia, l'ingrato—
Io, deserta, vado errando
Di quel figlio ricercando,
Di quel figlio che al mio core
Pene orribili costò!
Qual per esso provo amore
Madre in terra non provò!

FERRANDO (*a parte*)

Il suo volto!

CONTE

Di', traesti
Lunga etade fra quei monti?

AZUCENA

Lunga, sì.

CONTE

Rammeresti
Un fanciul, prole di Conti,
Involato al suo castello,
Son tre lustri, e tratto quivi?

ZINGARA

E tu — parla — sei?

CONTE

Fratello
Del rapito.

AZUCENA (*a parte*)

Ah!

FERRANDO (*a parte*)

Sì!

(*Notando il mal nascosto terrore di
Azucena.*)

CONTE

Ne udivi
Mai novella?

ZINGARA

Io? — No! — Concedi
Che del figlio l'orme io scopra.

FERRANDO

Resta, iniqua!

ZINGARA

Chimè!

FERRANDO

Tu vedi
Chi l'infame, orribil opra
Commettea!

CONTE

Finisci.

FERRANDO

E' dessa!

AZUCENA (*piano a Ferrando*)

Taci.

FERRANDO

E' dessa, che il bambino arse!

CONTE

Ah, perfida!

CORO

Ella stessa!

AZUCENA

Ei mentisce.

CONTE

Al tuo destino
Or non fuggi.

AZUCENA

Deh!

CONTE

Quei nodi
Piu' stringete.

(*I soldati eseguiscono.*)

FERRANDO (*Aside*).

What do I hear?
Oh, what thoughts arise!

AZUCENA.

There in my poverty I lived,
Yet contented with my lot:
One joy I had—an only son—
But thanklessly he left me!
Abandon'd, forgotten, wandering I go,
In search of that lost son,
Who to my heart has brought
So much sorrow and distress!
Alas! what mother can love a son
More than I have loved him!

FERRANDO (*Aside*).

Those features!

COUNT.

Tell me, have you lived
Long among those mountains?

AZUCENA.

Yes, a long time.

COUNT.

Do you remember
An infant, the son of a Count,
Being from his castle stolen,
Some twenty years ago?

AZUCENA.

And you—speak—was it you?

COUNT.

I am the brother
Of him they stole.

AZUCENA (*Aside*).

Ah!

FERRANDO (*Aside*).

So!

(*Noting the ill-concealed terror of
Azucena.*)

COUNT.

Did you never hear
What became of him?

AZUCENA.

I?—No!—Oh, release me,
That I may still seek my son.

FERRANDO.

Stay, sorceress!

AZUCENA.

Alas!

FERRANDO.

You see here
The vile woman who that deed
Did perpetrate.

COUNT.

Proceed.

FERRANDO.

This is she!

AZUCENA (*Aside, to Ferrando*).

Silence!

FERRANDO.

'Twas she who burned the infant!

COUNT.

Ah, the wretch!

CHORUS.

Murderess vile!

AZUCENA.

It is false!

COUNT.

Retribution.
You shall not escape.

AZUCENA.

Alas!

COUNT.

Let those bonds
Be more tightly fastened.

(*The Soldiers obey.*)

AZUCENA

Oh, Dio! Oh, Dio!

CORO

Urla pure!

AZUCENA

E tu non m'odi,
Oh, Manrico, — oh, figlio mio?
Non soccorri all'infelice
Madre tua!

CONTE

Sarebbe ver?
Di Manrico genitrice!

FERRANDO

Trema!

CONTE

Oh sorte, in mio poter!

AZUCENA

Deh, rallentate, o barbari,
Le acerbe mie ritorte —
Questo crudel supplizio
È prolungata morte!
D'iniquo genitore
Empio figliuol peggiore,
Trema, v'è Dio pe' miseri,
E Dio ti punirà.

CONTE

Tue parole, o turpe zingara!
Colui, quel seduttore!
Potrò col tuo supplizio
Ferirlo in mezzo al core!
Gioja m'inonda il petto,
Cui non esprime il detto!
Meco il fraterno cenere
Piena vendetta avra'!

FER. e CORO

Infame, pira sorgere,
Empia, vedrai tra poco —
Nè solo tuo supplizio
Sarà l'orrendo foco!

Le vampe dell'inferno
Ivi penare ed ardere
L'anima tua dovrà!

(Al cenno del Conte, i soldati traggono seco loro Azucena; egli entra nella sua tenda, seguito da Ferrando.)

SCENA II.

Sala adiacente alla capella in Castellor,
con verone in fondo.

MANRICO, LEONORA e RUIZ

LEONORA.

Quale d'armi fragore
Poc'anzi intesi?

MANRICO

Alto è il periglio! — Vano
Dissimularlo fora!
Alla novella aurora
Assaliti saremo!

LEONORA.

Ahimè! — che dici?

MANRICO

Ma de' nostri nemici
Avrem vittoria. — Lari
Abbiano al loro ardir, brando e corag
gio.
(A Ruiz) Tu va. Le belliche opre,
Nell'assenza mia breve, a te commetto.
Che nulla manchi! (Ruiz parte)

LEONORA.

Di qual tetra luce
Il nostro imen risplende!

MANRICO

Il presagio funesto,
Deh, sperdi, o cara!

LEONORA.

È il posso?

AZUCENA.

Oh, heaven! Oh, heaven!

CHORUS.

Let her howl on!

AZUCENA.

And thou dost not hear me,
Oh, Manrico,—oh, my son!
Thou dost not succour bring
To thine unhappy mother!

COUNT.

Can it be true?
She the mother of Manrico!

FERRANDO.

Tremble!

COUNT.

Oh, fate! and she in my power!

AZUCENA.

Ah! relent, ye cruel monsters:
These cords awhile pray loosen;
This torture is so barbarous
But adds to the pangs of death!
Oh, degenerate son
Of an impious father,
Tremble: there is a God of the forlorn,
And that God will punish you!

COUNT.

Thy son he is, then, infamous witch!
Thy progeny, the vile seducer!
Can I, then, in punishing thee,
Into his heart strike anguish?
The joy which at that I feel
Is more than I can tell!
Now shall my brother's ashes
Be terribly avenged!

FERRANDO and CHORUS.

Vile gipsy, the fatal pyre
Thou soon shall see arise:
Nor will thy punishment
That fearful fire terminate:
The everlasting flames of hell

Thy further punishment will be;
There, writhing in agony,
Thy wicked spirit will abide!

(At a signal from the Count, the Soldiers drag off Azucena; he then enters the tent, followed by Ferrando.)

SCENE II.

A Saloon adjoining the Chapel in Castellor, with verandah in background.

(MANRICO, LEONORA, and RUIZ discovered.)

LEONORA.

What means that din of arms
Which just now reach'd my ears?

MANRICO.

You are in danger!—
'Twould be useless to deny it!
Ere to-morrow's dawn arrive,
We shall be assaulted!

LEONORA.

Ah me!—what say'st thou?

MANRICO.

But our foes we shall defeat.
Mightier than their audacity,
Our arms and bravery will prove.

(To Ruiz.)

You, go: the conduct of the war
For a brief time I leave to you.
Let nothing be neglected!

(Exit Ruiz.)

LEONORA.

Sad the splendour
That our nuptials shines upon!

MANRICO.

Dismal thoughts and presentiments
You must dispel, my dearest!

LEONORA.

How is that possible?

MANRICO

Amor — sublime amore,
 In tal istante ti favella al core.
 Ah! sì, ben mio, coll'essere
 Io tuo, tu mia consorte,
 Avrò più l'arma intrepida,
 Il braccio avrò più forte.
 Ma pur, se nella pagina
 De' miei destini è scritto
 Ch'io resti fra le vittime,
 Dal ferro ostil trafitto,
 Fra quegli estremi aneliti,
 A te, il pensier verrà,
 E solo in ciel precederti,
 La morte a me parrà!

(Odesi il suono dell'organo dalla vicina cappella.)

L'onda de' suoni mistici
 Pura discende al cor!
 Vieni; ci schiude il tempio
 Gioje di casto amor!

(Mentre s'avviano giubilanti al tempio, Ruiz sopraggiunge frettoloso.)

RUIZ.

Manrico!

MANRICO

Che?

RUIZ.

La zingara,
 Vieni, tra ceppi mira!

MANRICO

Oh, Dio!

INES.

Per man de' barbari
 Accesa è già la pira.

MANRICO *(accostandosi al verone)*

Ch, ciel! mie membra oscillano —
 Nube me copre il ciglio!

LEONORA

Tu fremi!

MANRICO

E il deggio. Sappilo,
 Io son!

LEONORA

Chi mai?

MANRICO

Suo figlio!
 Ah, vili! Il rio spettacolo
 Quasi il respir m'invola!
 Raduna i nostri — affrettati!
 Ruiz — va — torna — vola!

(Ruiz parte.)

Di quella pira! l'orrendo foco
 Tutte le fibre m'arse, avvampò!
 Empii, spegnetela, o ch'io fra poco
 Col sangue vostro la spegnerò.
 Èro già figlio prima d'amarti,
 Non puo' frenarmi il tuo martir!
 Madre infelice, corro a salvarti
 O teco almeno corro a morir!

LEONORA

Non reggo a colpi tantò funesti.
 Oh, quanto meglio saria morir!

(Entra Ruiz, tornano gli armati.)

RUIZ

All'armi, all'armi, eccone presti
 A pugnar teco, teco a morir!

(Manrico parte, frettoloso, seguito da Ruiz, e dagli armati, mentre odesi dall'interno fragor d'armi e di bellici strumenti.)

FINE DELL'ATTO TERZO

MANRICO.

Love, noble and sublime, in your heart
Let that alone favour find.

Ah! yes, beloved maid, the thought
That thou alone art mine
Will cheer my heart and nerve my
arm—

Vict'ry on my deeds will shine.
And yet, alas! if destiny
Ordain that I in battle fall,
The thought, dear maid, I die for thee,
Will recompense for all.

Yes, the thought, dear maid, I die for
thee,

Will recompense for all!
And my last pray'r on earth shall be,
When fading life my soul shall free,
To meet thee in eternity,
In bliss supreme o'er all!

*(Tones of an organ heard from ad-
joining Chapel.)*

The sounds of mystic harmony
Let now our hearts o'erspread!
Come; to us the church tenders
The joys of a chaste love!

*(As they are about to enter the Chapel,
RUIZ enters, hurriedly.)*

RUIZ.

Manrico!

MANRICO.

What now?

RUIZ.

The gipsy,—
In chains they've bound her!

MANRICO.

Oh, heaven!

RUIZ.

Already the barbarians
The fatal pile have ignited.

MANRICO.

(Approaching the verandah.)

Oh, heaven! my limbs all tremble—
A cloud obscures my sight!

LEONORA.

You tremble!

MANRICO.

And with reason!
Know you not
I am her son?

LEONORA.

What say you?

MANRICO.

That I am her son!
Ah wretches!—This sad spectacle
Stifles the breathing within me!
Our forces collect—about it, be quick!
Ruiz—fly—return—depart!

(Exit Ruiz)

MANRICO.

Ah! sight of horror! see that pile
blazing—

Demons of fury round it stand gaz-
ing!

Madness inspiring, hate now is rag-
ing—

Tremble, for vengeance on you shall
fall.

Oh! mother dearest, though love may
claim me,

Danger, too, threaten, yet will I save
thee;

From flames consuming thy form shall
snatch'd be,

Or with thee, mother, I too will fall!

LEONORA.

Against these woes I cannot struggle—
Better 'twould be, by far, to die!

(Re-enter RUIZ, with Soldiers.)

RUIZ.

Speak! command! we are here,
Ready to fight, ready to die for thee!

*(Manrico rushes off, followed by Ruiz
and Soldiers—the clash of arms
heard within, as the curtain de-
scends.)*

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO.

SCENA I.

*Un'ala del palazzo dell'Aliaferia. —
All'angolo una torre, con finestre
assicurate da spranghe di ferro. —
Notte oscurissima. ü*

*Si avanzano due persone ammantel-
late: sono RUIZ e LEONORA.*

RUIZ (*sommessamente*)

Siam giunti:
Ecco la torre, ove di stato
Gemono i prigionieri. — Ah, l'infelice
Ivi fu tratto!

LEONORA.

Vanne.
Lasciami, nè timor di me ti prenda —
Salvarlo io potrò, forse.

(*Ruiz si allontana.*)

Timor di me? — Sicura,
Questa è la mia difesa!

(*I suoi occhi figgonsi ad una gemma
che la fregia la mano destra.*)

In questa oscura notte ravvolta,
Presso a te son io, e tu nol sai! Ge-
mente
Aura, che intorno spiri,
Deh, pietosa gli arrega i miei sospiri.
D'amor sull'ali rosee
Vanne, sospir dolente,
Del prigioniero misero
Conforta l'egra mente —
Com'aura di speranza
Aleggia in quella stanza;
La desta alle memorie,
Ai sogni dell'amor.
Ma, deh! non dirgli, improvvido,
Le pene del mio cor!

CORO.

Miserere d'un'alma già vicina
Alla partenza che non ha ritorno!
Miserere di lei, bontà divina,
Preda non sia dell'infernal soggiorno!

LEONORA.

Quel suon, quelle preci
Soleenni, funeste,
Empiron quell'aere
Di cupo terror!
Contende l'ambascia,
Che tutta m'investe,
Al labbro il respiro,
I palpiti al cor!

MANRICO.

Ah! che la morte ognora,
E' tarda nel venir,
A chi desia morir!

LEONORA.

Ch ciel! sento mancarmi!

MANRICO.

Addio, addio,
Leonora, addio!

LEONORA.

Sull'orrida torre, ah! par che la morte
Con ali di tenebre librando si va!
Ahi! forse dischiuse gli fian queste
porte
Sol quando cadavere già freddo ei
sarà!

(*Rimane assorta: dopo qualche mo-
mento scuotesi, ed è in procinto di
partire, allorchè viene dalla torre un
gemito, e quindi un mesto suono;
ella si ferma.*)

MANRICO (*dalla torre*)

Sconto col sangue mio,
L'amor che posi in te!
Non ti scordar di me!
Leonora, addio!

LEONORA.

Di te, di te scordarmi!

*N'esce il Conte ed alcuni seguaci. —
Leonora si pone in disparte.*

ACT IV.

SCENE I.

*A wing of the Palace of Aliaferia—
at one end a window barred with
iron.—Night, dark and gloomy.*

*(Two persons advance, enveloped in
cloaks: they are RUIZ and LE-
ONORA.)*

RUIZ *(In an undertone)*.

This is the place;
In this tower the state prisoners are
confined.—
Ah! hither he was brought.

LEONORA.

Now go.
Let us part: and do not fear for me:
Perhaps I may yet save him.

(Ruiz retires.)

Why fear for me;—Secure I am,
For here I carry my defender.

*(Casting her eyes on a jewelled ring,
which she displays on her right
hand.)*

In the darkness of night I hover near
you,
And you know it not. Yet gentle winds.
That in stillness move around me,
My piteous sighs waft towards him.
Borne on love's own rosy wing,
Speed, my tender sighs, to him;
May they to him comfort bring,
Soothe the storm his breast within,
Restore sweet hope to cheer his heart,
While lying in the dungeon's gloom;
Though naught can heal this bosom's
smart,
If death, alas! should be his doom.
But ah! this poor heart joy can never
know—
Ah me, 'twill break, 'twill break—
'Tis filled with grief and woe!

CHORUS.

Miserere, the death-word of the dying!
There's no return from whence his
spirit's flying!
Miserere! to heav'n for pity calling,
His soul to save from punishment ap-
palling!

LEONORA.

That sound and that praying, so sadly
betraying,
In terrible accents, a soul must de-
part!
My breath is impeding, my warm
blood receding,
From out of my veins, and from out
of my heart.

MANRICO.

Alas! that death, as ever,
Lingers in coming nigh,
When one desires, when one desires
but to die!

LEONORA.

Oh heaven! Hear me, oh, hear me!

MANRICO.

Leonora, adieu, Leonora, adieu!

LEONORA.

From that fearful tower doth death
himself
O'er me his dismal wings expand!
Alas! ne'er again will those gates
open
Till thro' them his cold corpse shall
be borne.

*(For some time she remains absorbed
in thought; then, preparing to de-
part, she is arrested by a groan from
the Tower, followed by a plaintive
melody.)*

MANRICO *(In the Tower)*.

With my life's blood I sanctify
The love I vow'd to thee!
Therefore forget not me!
Leonora, fare thee well!

LEONORA.

Saidst thou, love, forget not me!

*(Enter the COUNT and his Soldiers.—
Leonora retires from sight.)*

CONTE.

Udiste? Come albeggi,
La scure al figlio, ed alla madre il
rogo.

*(Entrano i seguaci per un piccolo u-
scio nella torre.)*

Abuso io forse di quel poter che pieno
In me trasmise il Prence! A tal mi
traggi

Donna per me funesta! — Ov'ella è
mai?

Dipresso Castellor, di lei contezza
Non ebbi, e furo indarno
Tante ricerche e tante!
Oh! dove sei, crudele?

LEONORA *(avanzandosi)*

A te dinante.

CONTE.

Qual voce! — Come! tu, donna?

LEONORA.

Il vedi.

CONTE.

A che venisti?

LEONORA.

Egli è già presso
All'ora estrema, e tu lo chiedi?

CONTE.

Osar potresti?

LEONORA.

Ah, sì, per esso
Pietà domando!

CONTE.

Che! tu deliri!
Io del rivale sentir pietà?

LEONORA.

Clemente il Nume a te l'ispiri!

CONTE.

E' sol vendetta mio Nume. Va!

*(Leonora si getta disperata ai suoi
piedi.)*

LEONORA.

Mira, di acerbe lagrime
Spargo al tuo piede un rio;
Non basta il pianto? svenami,
Ti bevi il sangue mio.
Calpesta il mio cadavere,
Ma salva il Trovator!

CONTE.

Ah! dell'indegno rendere
Vorrei peggior la sorte —
Fra mille atroci spasimi
Centuplicar sua morte —
Più l'ami, e più terribile
Divampa il mio furor!

(Vuol partire.)

LEONORA.

(Si avvicinchia ad esso)

Conte!

CONTE.

Nè cessi?

LEONORA.

Grazia!

CONTE.

Prezzo non avvi alcuno
Ad ottenerla — scostati!

LEONORA.

Uno ve n'ha — sol uno,
Ed io te l'offro.

CONTE.

Spiegati,
Qual prezzo, di'?

LEONORA.

*(Stendendogli la sua destra con do-
lore.)*

Me stessa!

CONTE.

Ciel! tu dicesti?

LEONORA.

E compiere
Saprò la mia promessa.

COUNT.

Thou hear'st me? At the break of day,
The axe for the son, for the mother
the stake.

*(The Soldiers enter a small door in
the Tower.)*

That I am o'erstepping the power
By the Prince to me entrusted, I ad-
mit,—
To such rash acts hath this woman led
me.

Whither can she have fled?—No news
of her,
Since the fall of Castellor, have I
heard;
And all searching for her has been in
vain!

Oh! cruel one, where art thou?

LEONORA *(Advancing)*.

In your presence.

COUNT.

That voice!—How! is it thou, lady?

LEONORA.

You see me.

COUNT.

For what com'st thou here?

LEONORA.

Knowing who is doom'd to die,
You yet this question ask.

COUNT.

Dost thou dare?

LEONORA.

Ah, yes!—to save him,
I humbly pray you.

COUNT.

How! art thou mad?
For my rival dar'st thou pity ask!

LEONORA.

Let Heaven with mercy inspire you!

COUNT.

The God of vengeance alone reigns
here. Go!

*(Leonora casts herself in despair at
his feet.)*

LEONORA.

See how these bitter tears I shed,
Prostrate at thy feet imploring—
Wreak not thy vengeance upon his
head;

Oh! grant the pray'r this heart's
outpouring!

Spare his life—mine I'll give;
For him I'd freely cease to live;—
Yes, yes, I will bless thee, and forgive,
If thou wilt spare the Troubadour.

COUNT.

Ah! rather would I render,
Were it my power within,
A hundred-fold more terrible
The fate of that vile criminal.
The more of love for him you show,
The fiercer doth my fury glow!

(About to go.)

LEONORA *(Clinging to him)*.

Oh, Count!

COUNT.

Desist.

LEONORA.

Mercy!

COUNT.

No price on earth could move me
To pardon him. Therefore begone!

LEONORA.

One price there is—one, I know,
And that to you I offer.

COUNT.

Explain yourself.
What price? Say it.

LEONORA.

*(Extending her hands in anguish
towards him.)*

Myself!

COUNT.

Heaven! what dost thou say?

LEONORA.

What I promise,
I will faithfully perform.

CONTE.

È sogno il mio?

LEONORA.

Dischiudimi
La via tra quelle mura;
Ch'ei mi oda — che la vittima
Fugga, e son tua.

CONTE.

Lo giuri?

LEONORA.

Lo giuro a Dio, che l'anima
Tutta mi vede!

CONTE.

Olà!

*(Correndo all'uscio della torre. — Si
presenta un custode. — Mentre il
Conte gli parla all'orecchio, Leonora
sugge il veleno chiuso nell'anello)*

LEONORA. *(A parte)*

M'avrai, ma fredda, esanime
Spoglia.

CONTE. *(Tornando a Leonora)*

Colui vivrà.

LEONORA.

*(Da sè, alzando gli occhi, cui fan velo
lagrime di letizia.)*

Vivrà! contento e giubilo!
Tu d'esti a me, Signore!
Ma coi frequenti palpiti
Mercè ti rende il core!
Or il mio fine impavida,
Piena di gioja attendo,
Potrò dirgli, morendo,
Salvo tu sei per me!

CONTE.

Fra te che parli?
Volgimi, mi volgi il detto ancora,
E mi parrà delirio...

Quanto ascoltai finora—
Tu mia, tu mia! ripetilo,
Il dubbio cor, serena —
Ah! ch'io lo credo appena,
Udendolo da te!

LEONORA.

Andiam.

CONTE.

Giurasti — pensaci!

LEONORA.

È sacra la mia fè!

(Entrano nella torre.)

SCENA II.

AZUCENA *giacente sopra una specie
di rozza coltre, MANRICO seduto a
lei dappresso.*

MANRICO.

Madre, non dormi?

AZUCENA.

L'invocai più volte,
Ma fugge il sonno a queste luci:
prego.

MANRICO.

L'aura fredda è molesta
Alle tue membra, forse?

AZUCENA.

Ne: da questa
Tomba di vivi sol fuggir vorrei,
Perchè sento il respiro soffocarmi!

MANRICO *(torcendosi le mani)*

Fuggir!

AZUCENA.

Non attristarti;
Far di me strazio non potranno i
crudi!

MANRICO.

Ah! come?

COUNT.

Am I in a dream?

LEONORA.

Open to my view
The gates of yonder prison:
Let him see me, and in safety depart,
And thine will I be.

COUNT.

Wilt thou swear it?

LEONORA.

Before the God who all hearts doth
see,
Here I swear to it!

COUNT.

Ho! there!

*(Going up to the gate of the Tower.—
A Guard appears—while the Count
is speaking to him, Leonora drinks
the poison contained in her ring.)*

LEONORA *(Aside)*.

Thou shalt have me,
But not till I am lifeless.

COUNT *(Returning to Leonora)*.

He shall live!

LEONORA.

*(Aside, her eyes filled with tears of
joy.)*

Shall live! content and jubilee!
My heart with joy is beating!
Each moment seems a century
While those glad words repeating!
At length my life for him is giv'n;
Death which him awaited
Is mine: my lips, with joy elated,
Shall tell him he is free!

COUNT.

What words are these?

Ah, turn to me,
Once more thy promise swearing,
Whilst e'en delirious I shall be,

If once thy love I'm sharing.

Thou mine—those words repeat
again,
They bring me joy untasted.

Now all the sighs I've wasted
Are recompens'd by thee,

Ah! all the sighs I've wasted
Now are recompens'd by thee!

LEONORA.

Let us go.

COUNT.

Remember what thou hast sworn.

LEONORA.

Sacred is my word.

(They enter the Tower.)

SCENE II.

*(AZUCENA discovered lying on a tat-
tered mattress, MANRICO seated by
the side of her.)*

MANRICO.

Mother, thou dost not sleep!

AZUCENA.

In vain I sleep invoke,
It will not on these eyes await. I pray.

MANRICO.

This air, so cold and moist, perhaps
Thy strength o'erpowers.

AZUCENA.

Ah! how I long
From this living tomb to be set free,—
Its air to me is suffocating.

MANRICO.

(Wringing his hands.)

Could I but free thee!

AZUCENA.

Let it not grieve you;
They cannot long my sufferings make.

MANRICO.

Ah! why so?

AZUCENA.

Vedi? Le sue fosche impronte
M'ha già stampate in fronte
Il dito della morte!

MANRICO.

Ahi!

AZUCENA.

Troveranno
Un cadavere muto, gelido — anzi
Uno scheletro!

MANRICO.

Cessa!

AZUCENA.

Non odi? — gente s'appressa!
I carnefici son — vogliono al rogo
Trarmi! — Difendi la tua madre!

MANRICO.

Alcuno,
Ti rassicura, qui non volge.

AZUCENA.

Il rogo!
Parola orrenda!

MANRICO.

Oh, madre! — oh, madre!

AZUCENA.

Un giorno
Turba feroce l'ava tua condusse
Al rogo — mira la terribil vampa!
Ella n'è tocca già — l'arso crine
Al ciel manda faville!—
Osserva le pupille
Fuor dell'orbita lor: — Ahi — chi mi
toglie
A spettacol sì atroce!

(Cadendo tutta convulsa tra le braccia di Manrico.)

MANRICO.

Se m'ami ancor, se voce
Di figlio ha possa di una madre in
core,

Ai terrori dell'alma
Oblii cerca nel sonno, e possa e calma.

(La conduce presso la coltre.)

AZUCENA.

Sì, la stanchezza m'opprime, o figlio.
Alla quiete io chiudo il ciglio;
Ma se del rogo arder si veda
L'orrida fiamma, destami allor!

MANRICO.

Riposa, o madre! Iddio conceda
Men tristi immagini al tuo sopor.

AZUCENA. *(Tra il sonno e la veglia)*

Ai nostri monti ritorneremo
L'antica pace ivi godremo!
Tu canterai, sul tuo liuto,
In sonno placido, io dormirò!

MANRICO.

Riposa, o madre, io prono e muto
La mente al cielo rivolgerò.

AZUCENA.

Tu canterai sul tuo liuto —
In sonno placido, io dormirò!

MANRICO.

La mente al cielo rivolgerò!

(Azucena si addormenta; Manrico resta genuflesso accanto a lei.)

SCENA III.

Si apre la porta, entra LEONORA: gli ansidetti, ed in ultimo il CONTE con seguito di armati.

MANRICO

Ciel! — non m'inganno! quel fiasco
lume!

LEONORA

Son io, Manrico!

AZUCENA.

See you not that on my brow
Already hath the finger of death
Placed his mark indelible.

MANRICO.

Alas!

AZUCENA.

Fear not—
Nothing will they find but a corpse,
Cold and silent!

MANRICO.

Oh, cease!

AZUCENA.

Dost not hear?—there's a noise with-
out!
Hither come the torturers, to the stake
To drag me!—Oh, protect thy mother!

MANRICO.

There's no one!
Calm yourself, no one approacheth.

AZUCENA.

The fire!
How horrible is that!

MANRICO.

Oh, mother!—oh, mother!

AZUCENA.

One fearful day
By a brutal crowd thy mother's mother
Thus was sacrificed! The flames I see,
As her hair they wafted in the wind—
See her staring eyes from their orbits
start,
As the terrible flames encompass her!
Alas! what demon doth thus cause me
This loathsome sight to behold again!
(*Sinking in convulsions into the arms
of Manrico.*)

MANRICO.

If thou lovest me—if a son's voice
For a mother's heart hath yet a spell,
From thy mind those fancies banish,

And seek forgetfulness in sleep.
(*He leads her to her resting-place.*)

AZUCENA.

Yes! my son,, with fatigue oppress'd,
I will in sleep some solace seek:
But, if again that burning pile you see,
Quickly from my slumber rouse me.

MANRICO.

Sleep, mother dear! and may Heaven
From your mind those horrid thoughts
dismiss.

AZUCENA.

(*As she sinks into a half-slumber.*)
Homeward returning to our green
mountain.
We shall its freshening breezes en-
joy;
There with thy lute again, past joys
recounting,
Lull me to sleep as when thou wert
a boy!

MANRICO.

Sleep, dearest mother, whilst I in
pray'r,
Appealing to heav'n, my moments
employ.

AZUCENA.

There let thy lute, past joys recount-
ing,
Lull me to sleep, as when thou wert
a boy!

MANRICO.

Appealing to heaven, my moments em-
ploy.
(*Azucena yields herself to sleep, while
Manrico remains kneeling by her.*)

SCENE III.

(*A door opens, and LEONORA enters;
afterwards the COUNT, followed by
a Troop of Soldiers.*)

MANRICO.

Heaven! does this weak light my eyes
deceive?

LEONORA.

'Tis I, Manrico!

MANRICO

Oh, mia Leonora!
Ah, mi concedi, pietoso Nume,
Gioja sì grande, anzi ch'io mora?

LEONORA

Tu non morrai — vengo a salvarti!

MANRICO

Come! — a salvarmi? — Fia vero?

LEONORA

Addio!
Tronca ogni indugio! — t'affretta! —
parti!

(Accennandogli la porta.)

MANRICO

E tu non vieni?

LEONORA

Restar degg'io!

MANRICO

Restar!....

LEONORA

Deh, fuggi!

MANRICO

No!

LEONORA

Guai se tardi!

(Cercando di trarlo verso l'uscio.)

MANRICO

No!

LEONORA

La tua vita!

MANRICO

Io la disprezzo—
Pur — figgi, o donna, in me gli
sguardi!—

Da chi l'avesti? — ed a qual prezzo?—
Parlar non vuoi?—Balen tremendo!—
Dal mio rivale!—intendo, intendo!—
Ha quest'infame l'amor venduto —
Venduto un core che mio giurò!

LEONORA

Ahi, come l'ira ti rende cieco!
Ahi, quanto ingiusto, crudel sei meco!
T'arrendi — fuggi, o sei perduto! —
O, il ciel nemmen salvar ti può!

*(Leonora è caduta ai piedi di Man-
rico.)*

AZUCENA. *(Dormendo)*

Ai nostri monti ritorneremo —
L'antica pace — ivi godremo!
Tu canterai — sul tuo liuto —
In sonno placido — io dormirò!

MANRICO

Ti scosta.

LEONORA

Non respingermi —
Vedi? — Languente, oppressa,
Io manco!

MANRICO

Va — ti abbagliano —
Ti maledico!

LEONORA

Ah, cessa!
Non imprecar; di volgere
Per me la prece a Dio
È questa l'ora!

MANRICO

Un brivido corre nel petto mio!

LEONORA

Manrico! *(Cade boccone.)*

MANRICO.

Oh, my Leonora!
Ah, dost thou grant me, kind Heaven,
This joy so great before I die?

LEONORA.

Thou shalt not die!—I come to save
thee!

MANRICO.

How?—To save me!—Can this be
true?

LEONORA.

Farewell!
There must be no delay! be quick!
depart!

(Pointing towards the doorway.)

MANRICO.

Dost thou not go with me?

LEONORA.

I must here remain.

MANRICO.

Remain!

LEONORA.

Wilt thou not go?

MANRICO.

No!

LEONORA.

Fatal will be delay!

*(Endeavoring to drag him to the door-
way.)*

MANRICO.

No!

LEONORA.

Thy life will be lost!

MANRICO.

For that I care not!
Look, lady, look!—Full in my face
now look!

Who granted thee my life, and what
the price?

Thou dost not speak—fearfully thou
tremblest!

Was it my rival?—speak out—tell me
all—

To my rival hast thou sold thy love—
That love so often sworn to me?

LEONORA.

Ah, how thine anger blinds thy senses!
Cruel and unjust to me thou art!

Delay not—quickly begone, or thou
art lost.

Oh! Heaven itself cannot save thee
now!

(Falling at the feet of Manrico.)

AZUCENA *(Asleep)*.

Homeward returning to our green
mountain,

We shall its freshening breezes en-
joy;

There, with thy lute again past joys re-
counting,

Lull me to sleep, as when thou wert
a boy.

MANRICO.

Pray, leave me.

LEONORA.

Drive me not from thee.

Dost thou not see? I am weak and
faint,—

I am sinking!

MANRICO.

Go!—I abhor thee!

I curse thee!

LEONORA.

Ah, desist—

This is not the time to curse me,
For my soul now let thy prayers

To heaven be directed!

MANRICO.

A shivering through my heart doth
course.

LEONORA.

Manrico!

(Falling to the ground.)

MANRICO

(Accorrendo a sollevarla.)

Donna, svelami —
 Narra —

LEONORA.

Ho la morte in seno.

MANRICO

La morte!

LEONORA.

Ah, fu più rapida
 La forza del veleno
 Ch'io non pensava!

MANRICO.

Oh, fulmine!

LEONORA.

Senti! — la mano — gelo —
 Ma qui — qui foco orribile
 Arde! *(Toccandosi il petto.)*

MANRICO

Che festi? — Oh, cielo!

LEONORA.

Prima che d'altri vivere —
 Io volli tua morir!

MANRICO

Insano! ed io quest'angelo
 Osavo maledir!

LEONORA.

Più non — resisto!

MANRICO

Ahi, misera!
*(Entra il CONTE, arrestandosi sulla
 soglia.)*

LEONORA.

Ecco l'istante — io muoio —
 Manrico! — Or la tua grazia,
 Padre del cielo, imploro!

MANRICO

Insano, ed io quest'angelo
 Osavo maledir!

LEONORA.

Prima che d'altri vivere,
 Io volli tuo morir!

(Spira.)

CONTE.

Ah! volle me deludere
 E per costui morir!
 Sia tratto al ceppo!

(Indicando agli armati Manrico.)

MANRICO

Madre! — Oh, madre, addio!

(Parte tra gli armati.)

AZUCENA

Manrico! — Ov'è mio figlio?
(Destandosi.)

CONTE.

A morte ei corre!

AZUCENA

Ah, ferma! m'odi!

CONTE.

*(Trascinando Azucena presso la fi-
 nestra.)*

Vedi?

AZUCENA

Cielo!

CONTE.

È spento!

AZUCENA

È spento — hai detto — è spento!
 Or dunque ascolta! — Udito
 Hai tu mai d'un fratello
 Che fu da abietta zingara
 Al padre tuo rapito?
 Egli era tuo fratello!

CONTE.

Eh! quale orror!

AZUCENA

Sci vendicata, o madre!
(Cade a piè della finestra.)

CONTE. *(Inorridito)*

E vivo ancor!

FINE DELL'OPERA.

MANRICO.

(Raising her anxiously.)

Lady, what hast thou done? Tell me.

LEONORA.

The hand of death is on me.

MANRICO.

Death!

LEONORA.

Ah! more rapid than I thought
The fatal draught has proved,
In its deadly purpose!

MANRICO.

Ch! terrible blow!

LEONORA.

Feel here—already are my hands cold,
But within my bosom a raging fire
Consumes me!

(Putting her hands to her breast.)

MANRICO.

Ch! Heavens, what hast thou done?

LEONORA.

Rather than for another to live,
For thee I have preferred to die.

MANRICO.

Madman! and on this angel
I have maledictions cast!

LEONORA.

I cannot longer struggle!

MANRICO.

Unhappy me!

(Enter the COUNT, halting on the threshold.)

LEONORA.

My hour is come, and I must die—
Manrico!—Thy pardoning mercy,
Great Father of Heaven, I now im-
plore!

MANRICO.

Madman! and on this angel
I have maledictions cast!

LEONORA.

Rather than for another to live,
For thee I have preferred to die!

(Dies.)

COUNT.

Ah! she has deceived me, then,
And for him chosen to die.
Let him hence be brought in chains.

(Pointing out Manrico to Guards.)

MANRICO.

Mother!—Ch, mother, fare thee well!
(Exit, escorted by the Guards.)

AZUCENA.

Manrico!—Ch, where is my son?

COUNT.

To death he has gone!

AZUCENA.

Ah, stay! stay! hear me!

COUNT.

(Dragging her to the window.)

Behold!

AZUCENA.

Oh, heavens!

COUNT.

He is no more.

AZUCENA.

Is he dead!—Dost thou say he is dead?
Now listen to me. You have heard
That once a young brother thou hadst,
Who from the palace of his father
Was by a gipsy stolen!—
Yonder that brother thou beholdest!

COUNT.

Alas! how horrible!

AZUCENA.

Thus art thou avenged, my mother!

(Falling near the window.)

COUNT *(With horror).*

And I am doomed to live!

END OF THE OPERA.

RULLMAN'S
THEATRE
TICKET
OFFICE

111 BROADWAY, NEW YORK CITY

OFFICIAL PUBLISHER OF
OPERA LIBRETTOS
AND PLAY BOOKS
IN ALL LANGUAGES

TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818, 8819



CARUSO & HIS
HARDMAN PIANO

New York, April 13th, 1914.

Messrs. Hardman, Peck & Company,
433 Fifth Avenue,
New York City.

Dear Mr. Peck:

The five-foot Hardman Grand which
you have sent for my use to my apartment is
certainly a beautiful piano. I was surprised
how your factory was able to produce such a
wonderful tone in such a small Grand.

Accept my congratulations for your
success.

Sincerely,

Enrico Caruso

The New HARDMAN Five-Foot Grand

The perfect small Grand Piano,
exquisite in its artistic lines
and marvelous in tone.

Caruso

uses one himself and calls its
tone "wonderful."

Price, \$650

We cordially invite you to visit our
warerooms and hear this marvel-
ous little Grand, without placing
you under any obligation to buy.

HARDMAN, PECK & COMPANY

BROOKLYN STORE
524 Fulton Street
Near Hanover Place

(Founded 1842)

HARDMAN HOUSE
433 Fifth Avenue
Bet. 38th & 39th Sts.